

Implementación de la voz superpuesta (voice-over) para el desarrollo de la habilidad oral en inglés (speaking) en la formación docente

Dra. Elia Saraí López Flores
Doctora en Educación
elia_sarai@yahoo.com
Escuela Normal de Tenancingo

Recepción: 21 de noviembre de 2025

Aceptación: 16 de diciembre de 2025

Publicación: 15 de enero de 2026

Resumen

El objetivo del presente trabajo fue: Implementar la técnica de la Voz Superpuesta (voice-over) para desarrollar la habilidad oral (speaking) en el curso de inglés con los docentes en Formación.

La metodología empleada fue cualitativa, con empleo del método de Estudio de Casos; las técnicas aplicadas fueron la entrevista y la observación participante en un grupo de 32 estudiantes de la Licenciatura en Enseñanza y Aprendizaje en Telesecundaria, Plan 2022, en el primer semestre en el curso de inglés, Comunicación Básica y Principios Didácticos.

Los resultados pusieron de manifiesto que la exposición constante a la pronunciación correcta ayuda a los estudiantes a imitar y mejorar su propia pronunciación, por lo que facilita la comprensión auditiva, promueve la fluidez: La práctica con la voz superpuesta ayuda a los estudiantes a hablar con mayor fluidez y naturalidad, permite asociar el idioma con el contexto y favorece la motivación de los estudiantes.

Se concluye que la incorporación de la voz superpuesta para el desarrollo de la habilidad oral (speaking) en inglés, permite también el desarrollo de la habilidad de la escucha, y la práctica de la pronunciación en el idioma meta.

Palabras clave: Formación docente, habilidad oral, voz superpuesta.

Implementation of voice-over for the development of oral skills in English (speaking) in teacher training

Abstract

The objective of this study was to implement the voice-over technique to develop oral skills (speaking) in the English course for teachers in training. A qualitative methodology was employed, using the case study method. The data collection techniques included interviews and participant observation, applied to a group of 32 students enrolled in the Bachelor's Degree in Teaching and Learning in Telesecundaria, 2022 Curriculum, during the first semester in the course *English, Basic Communication and Didactic Principles*.

The results revealed that constant exposure to correct pronunciation helps students imitate and improve their own pronunciation, thereby facilitating listening comprehension and promoting fluency. Practice using the voice-over technique enables students to speak more fluently and naturally, allows them to associate the language with context, and enhances student motivation.

It is concluded that incorporating the voice-over technique for the development of oral skills (speaking) in English also contributes to the development of listening skills and to the practice of pronunciation in the target language.

Key words: Teacher training, speaking, voice-over.

Introducción

La enseñanza del inglés como lengua extranjera atraviesa una serie de transformaciones y desafíos en México. El proceso de aprendizaje del inglés debe desarrollar en los

estudiantes cuatro habilidades básicas (*Listening, speaking, reading and writing*). El proceso natural de aprendizaje de estas habilidades comienza con escuchar, posteriormente hablar y años más tarde se complementa con la lectura y la escritura, sin embargo, para el aprendizaje de un nuevo idioma en un contexto en el que este idioma no es de uso frecuente, el proceso se ve invertido. De tal forma que se comienza con la lectura y escritura, pocas clases dan énfasis al proceso de escuchar el idioma y derivado de la cantidad de estudiantes que se atienden en los grupos y que pueden variar de 25 a 50 o más estudiantes, el proceso de desarrollo del lenguaje hablado o *speaking* queda fuera de las actividades planeadas en el mayor número de sesiones de clase.

La falta de fluidez a la hora de comunicarse oralmente en la clase de inglés es un factor determinante que puede causar frustración y temor para el aprendiz al momento de interactuar en el idioma meta y es considerada como un obstáculo en el desarrollo en la comunicación oral.

La enseñanza de una lengua distinta a la materna es un proceso que exige un contexto diferente y peculiar a la hora de enseñar. La enseñanza del idioma amerita el uso de materiales que faciliten a los alumnos el desarrollo de las cuatro habilidades, en especial la habilidad oral en el curso de inglés. La comunicación oral tiene un gran valor en la enseñanza del idioma. Es por ello por lo que se deben buscar las estrategias más idóneas para la enseñanza y aprendizaje de este.

La comunicación es un proceso social. El lenguaje y el comportamiento social son fenómenos relacionados entre sí. El habla es un factor que abraza el mundo social. La unidad básica de la comunicación humana es el acto de hablar, un gesto social internacionalmente y verbalmente codificado dirigido de una persona hacia otra. (Ventriglia, 1982, citado en Kremers, 2000, p.461)

Para Kremers (2000, citado en García, 2012), “la expresión oral es una destreza difícil de desarrollar pues intervienen en ella varias competencias y saberes a nivel gramatical, pragmático, etc.”. Para este autor, en el ámbito educativo “la expresión oral es la destreza que al mismo tiempo más nos interesa y, sin embargo, más nos cuesta dominar en una lengua extranjera”. Aunado a lo que Kremers refiere, se suma el número

de estudiantes por grupo, el cual limita aún más la práctica individual de los estudiantes para el óptimo o mejor desarrollo de esta habilidad en cada estudiante.

La comunicación oral tiene importante valor a la hora de enseñar un nuevo idioma. Los alumnos logran captar los detalles de un diálogo dentro de un contexto específico, combinado con el lenguaje corporal, a través de las imágenes, generando una construcción del sentido. El uso de la voz en la enseñanza de lenguas es una estrategia eficaz para desarrollar y consolidar las habilidades lingüísticas en los estudiantes. La voz superpuesta es una técnica que se implementó en el aula y que ayuda a favorecer el aprendizaje significativo y la comunicación. Se pretende definir el uso de la voz superpuesta, analizar y reflexionar sobre los beneficios y restricciones.

La adquisición del lenguaje, según Krashen, es un proceso que ocurre a nivel inconsciente, mediante la exposición constante a un idioma. La adquisición es lo que ocurre en los niños cuando aprenden a hablar su lengua materna. La atención de los niños se centra en comprender los mensajes que reciben del exterior y en comunicarse con su entorno. El aprendizaje de idiomas, en cambio, ocurre adentro de un contexto regulado y, en cierto sentido, artificial, como un curso de idiomas. (Sanako, 2023).

Para Krashen (1981, citado en Sanako Blog, 2023), es mejor adquirir un idioma mediante su exposición constante, es importante comprender los mensajes y la comunicación de un entorno real. En este sentido, los programas, de TV, las películas, los videos y cortometrajes, muestran un pedazo o parte de vidas cotidianas, de la realidad, del diálogo común en un entorno de conversación real. Se vuelve un material auténtico (no ha sido diseñado para enseñar idioma, sin embargo, se utiliza para enseñar este idioma).

Como lo menciona Sánchez (2006, citado en Álvarez, 2021) “gracias a la tecnología, es posible diseñar actividades reales utilizando materiales auténticos con una metodología basada en tareas en la enseñanza de idiomas” (p.6). Para este trabajo se consideró el uso de videos, cortometrajes, escenas de películas de preferencia de los estudiantes en idioma inglés para asignarles como tarea el escuchar los diálogos y hacer uso de la voz superpuesta para sus videos. Así ellos prestarían su voz a los personajes

favoritos o de su interés en el mismo idioma en el que está el video o película (inglés). Esto con la intención de mejorar su proceso de escucha, pronunciación y entonación.

Para la presente investigación se pensó en la voz superpuesta (voice-over) la cual es una “técnica de doblaje que consiste en superponer una traducción hablada al audio original de un video” (Translinguo, 2025). Para este trabajo es importante mencionar que se facilitó a los estudiantes una explicación detallada del trabajo que se realizaría, en la que se mencionó los objetivos deseados, la intención de la práctica del idioma inglés, el tiempo que tendrían para elaborarlo y entregarlo, así como la forma de entrega, para esto se utilizó la plataforma *classroom*, en la cual podrían colocar el video o el enlace.

Otro aspecto importante que se tomó en cuenta al planear esta actividad fue lo que se menciona por Palacio y Fernández (2022), en cuanto a que “(...) el alumno es protagonista y necesita implicarse contando con la cooperación del docente” (p.12). Como lo indica Moro (2012, citado en Rúa y Santander, 2018) en su reflexión sobre los medios audiovisuales en la enseñanza del inglés:

El maestro juega un papel esencial en la medida que defina y proyecte unos propósitos y objetivos específicos para el desarrollo del quehacer educativo y por qué y para qué su implementación en el aula teniendo en cuenta la diversidad de estudiantes como principales protagonistas en pleno desarrollo para este proceso. (p. 34)

Para evitar la situación descrita, la pregunta planteada partió de la interrogante ¿Cómo desarrollar la habilidad oral (speaking), en el curso de inglés con los docentes en Formación? Mientras que el objetivo formulado fue: Implementar la técnica de la Voz Superpuesta para desarrollar la habilidad oral (speaking), en el curso de inglés con los docentes en Formación.

Desarrollo

Aproximación conceptual

La voz superpuesta es un tipo de técnica de comunicación oral que permite a los docentes combinar la enseñanza tradicional con una propuesta distinta apoyados de la

tecnología. Es posible motivar a los estudiantes a través de sus programas favoritos en el idioma meta (en este caso el inglés). En un contexto de suma de voces diferentes, el oyente estará pendiente de la variedad de intensidad o entonación de quienes participan en el video elegido, acostumbrándose así, no solo al acento o pronunciación del profesor, sino de múltiples personajes con pronunciación y entonación ligeramente diferente entre sí, pero que logran comunicar claramente el mensaje en el idioma que se está aprendiendo.

La habilidad oral tiene un carácter primordial en la formación docente, particularmente cuando se trata de la lengua extranjera. Esta habilidad debe desarrollarse en la enseñanza durante el proceso educativo: un proceso en el que los profesores deben tomar decisiones adecuadas, elegir materiales, actividades concretas y poner en marcha las tareas correspondientes. De acuerdo con la propuesta del MCER (Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas), que es un estándar internacional que describe la competencia lingüística en diferentes idiomas y se utiliza para evaluar y certificar el nivel de habilidad lingüística de una persona, se indica que, la destreza general que presenta una mayor complejidad dentro del mismo contexto es esta postura comunicativa y discursiva en la que se da lugar a cuatro procesos complejos: la producción, la interacción, la mediación lingüística y la escucha.

La Voz Superpuesta se refiere a una forma de superponer la voz del docente en formación sobre algún video corto, extracto de programa de su preferencia (película, caricatura, serie, etc.). De tal forma que se escuche y perciba con claridad. Para esto, la técnica de voz superpuesta, también conocida como “voice -over” o “doblaje parcial”, se aplica de la siguiente forma:

1. **Selección:** Seleccionar el programa en inglés de su preferencia, teniendo en cuenta la rapidez del audio conforme al nivel de dominio del idioma con el que cuenta, para hacer su proceso más sencillo.
2. **Soporte escrito:** Tener los subtítulos o los diálogos del segmento elegido.
3. **Escucha atenta:** Escuchar detalladamente y con atención el diálogo, poniendo especial énfasis en la comprensión del texto y la pronunciación.

4. **Práctica:** Repetir el diálogo, las veces que sea necesario en el mismo idioma (inglés) lo más fielmente posible al video elegido (pronunciación, entonación, fluidez).
5. **Grabación:** Haciendo uso de la voz superpuesta, realizar la grabación de la voz del docente en formación en el video elegido en inglés (mismo idioma del video).

El papel de la voz es más que relevante en el medio educativo, ya que este se lleva a cabo a través de la palabra. El docente en formación establece diversos lazos de comunicación e interacción a partir de apropiarse de elementos auditivos y acústicos de forma personal.

Metodología

La presente investigación se realizó con un enfoque cualitativo. Se utilizó el método de Estudio de Casos con Diseño Descriptivo de tipo instrumental. Es una investigación interpretativa, ya que se centra en la experiencia vivida desde la perspectiva de los participantes quienes son docentes en formación de la *Licenciatura en Enseñanza y Aprendizaje en Telesecundaria* del Plan 2022 en la Escuela Normal de Tenancingo, Estado de México. El estudio se realizó desde el interior de la práctica en el aula.

Las técnicas utilizadas fueron la entrevista, observación participante y el análisis de textos personales. Se utilizó la encuesta como instrumento para la recolección de datos: Se preguntó a los estudiantes ¿Cuál fue tu experiencia del ejercicio de la voz superpuesta que se elaboró en la clase de inglés? Este instrumento permitió la indagación y recolección de información sobre los aspectos que conciernen al desarrollo de la habilidad oral en el aula.

En cuanto a la observación participante, como investigadora, al involucrarnos en el contexto del fenómeno como docente, se observaron directamente las experiencias y comportamientos de los estudiantes; también se revisaron los videos elaborados y editados con la voz superpuesta de los estudiantes en los trabajos presentados. Los

datos recolectados a partir del uso de las técnicas y los instrumentos permitieron identificar patrones en las experiencias de los estudiantes para determinar las mejores condiciones del uso de la voz superpuesta en los videos para el desarrollo de la habilidad oral (speaking), en las clases de inglés durante su formación como docentes.

El objetivo fue capturar la esencia de la experiencia que tuvieron los estudiantes al realizar videos con el uso de la voz superpuesta para la clase de inglés.

La investigación se realizó en un grupo de 32 estudiantes de la Licenciatura en Enseñanza y Aprendizaje en Telesecundaria Plan 2022, en el primer semestre en el curso de inglés, Comunicación Básica y Principios Didácticos. Los estudiantes tienen niveles de dominio del idioma entre un A1 y A2.

Análisis de los Resultados

Los docentes en formación externaron los siguientes comentarios con respecto a la experiencia con el ejercicio de la voz superpuesta:

En lo personal la película que elegí (intensamente), me parece muy divertida, ya que representan la emociones que experimentamos como personas, a la hora de doblar estos personajes, llevé algunas dificultades, pues algunos hablaban demasiado rápido o su pronunciación era un poco difícil, me tardé un poco (Valina, 2024).

En este comentario se enfatiza en la posibilidad de elegir la película que le parecía muy divertida, ya que fue a elección de los mismos estudiantes y también notó que los personajes hablaban rápido, lo que dificultó la pronunciación al elaborar su trabajo.

Creo que mi experiencia no fue mala, pero si tuve algunas dificultades al realizarla, por ejemplo, que la mayoría de las películas los diálogos son muy rápidos y yo no tengo una fluidez muy buena, pero traté de que saliera correcto. En el tema de los subtítulos no se me complicó ya que grabé la pantalla y la plataforma de donde saqué los cortos y también traían los diálogos y subtítulos integrados.

Creo que esta experiencia me sirvió para fortalecer mi pronunciación y aprendí nuevas palabras que agregué a mi vocabulario. (Brito, 2024)

El estudiante reconoce que no tiene buena fluidez y que el ejercicio le ayudó a fortalecer su pronunciación, así como a adquirir nuevo vocabulario en el idioma meta.

Durante la realización del video hubo diferentes dificultades, de las que puedo rescatar serían:

- Encontrar el segmento de programa adecuado.
- Identificar la aplicación o página que me ayudaran a editar el video.
- La pronunciación fuese correcta.

Muy independientemente de las cosas mencionadas anteriormente quiero mencionar que la actividad no es mala, al contrario, es muy buen ejercicio para practicar la pronunciación y vocabulario.

Es una actividad que llevaría al aula pues como estudiante tienes muchas libertades que te permiten realizar un trabajo que te agrada más. (García, 2024)

Este estudiante en primer momento describe los pasos que siguió para la elaboración de la tarea asignada (la voz superpuesta en un video), y a partir de ese proceso la actividad le ayudó a practicar la pronunciación y el vocabulario, resalta la importancia que tiene para él poder elegir para una tarea algo de su agrado y que además piensa ponerlo en práctica más adelante como docente.

Mientras guardaba mi doblaje experimenté cierto nerviosismo y angustia porque en algunas partes de la película la escena estaba muy acelerada y por tanto al momento de doblarla me costaba trabajo ajustar el audio con la escena y cuando logré terminarlo sentí satisfacción porque me esforcé demasiado al hablar en inglés. (Pedroza, 2024)

Este estudiante por su parte manifestó nerviosismo, angustia, pero después de eso experimentó la satisfacción por el esfuerzo realizado al hablar en inglés.

Mi experiencia al crear el doblaje es haberme divertido al grabar los audios, presenté también mucha desesperación porque no podía terminar de grabar los audios necesarios para el video, al igual un enojo profundo por la desesperación, pero después de todo como aprendizaje me deja el que debo de practicar más mi inglés como lo es la pronunciación que es lo que más me falla. (Ayala, 2024)

El comentario deja ver sentimientos encontrados del estudiante al elaborar el trabajo, expresa que sintió desesperación, enojo profundo, pero aún con eso manifiesta

haberse divertido y aprendido además de ser consciente de la práctica del idioma y especialmente de la pronunciación.

Mi experiencia al hacer el doblaje fue entretenida y un poco con algunas dificultades, ya que los personajes hablaban muy rápido y teníamos que repetir la escena o el diálogo, fue un poco complicado, pero me llevo una buena experiencia, ya que aprendí a cómo se pronuncian las palabras y el poder interpretar a un personaje y ponerlo en práctica (Estrada, 2024).

En este comentario se rescata el reconocimiento por parte del estudiante de que los personajes hablaban muy rápido y que eso le complicó el realizar el trabajo; sin embargo, también reconoce que mejoró su pronunciación.

Mi experiencia pues fue muy interesante, principalmente porque fue un reto seguir la velocidad con la cual el personaje hablaba, a veces el audio no llegaba a coincidir y tenía que repetirlo, a veces muchas ocasiones para que lograra quedar bien, pero pues fue algo bueno de aprender, fue un nuevo reto que no me había propuesto y que ahora que lo realicé pues fue una buena experiencia donde aprendí incluso palabras nuevas en inglés, realmente disfruté realizar este trabajo que aunque me costó trabajo porque era de algo de tiempo, pues disfruté mucho hacerlo. (Torres, 2024)

El docente en formación externa que su experiencia fue interesante, y que fue un reto, una experiencia que le permitió aprender palabras nuevas y que aún con las dificultades que tuvo lo disfrutó.

Mi experiencia haciendo el doblaje fue un poco frustrante, ya que me costaba mucho hablar de acuerdo con los tiempos del video, sentía que hablaban muy rápido y cuando intentaba tener la misma velocidad mi lengua se me trababa.

Otro reto fue que aparte de cuidar la pronunciación, tenía que cuidar la entonación y darles voces distintas a los múltiples personajes.

Además de que sentía que no tenía fin el video, me tardaba mucho grabando solo unos cuantos segundos, pero lo disfruté y al final me gustó el resultado. (Hinojosa, 2024)

El estudiante durante su proceso sintió frustración, pero se resalta no solo el hecho de cuidar la pronunciación, sino algo que en ocasiones se deja de lado en la enseñanza de un nuevo idioma en las aulas que se encuentran en entornos en los que no se tiene mucho contacto con el idioma meta y que es la entonación, en muchas ocasiones se leen

enunciados en el idioma meta de forma muy plana y aunque cuentan con una buena pronunciación, la entonación es plana o nula. Esta fue una de las razones por la cual se eligió la voz superpuesta, con la intención no solo de la pronunciación, sino también de la entonación y la fluidez y esta estudiante logra reconocer ese aspecto en su reflexión.

Fue divertido y estresante a la vez, divertido por la parte en que volví a ver una película que prácticamente tenía olvidada, pero fue estresante por la parte de conseguir los diálogos de los personajes y doblarlos, la parte de editar fue fácil, pero larga de realizar. Aún con eso creo que mejoré en mi pronunciación, además de que entendía los diálogos aún sin ver la traducción. (Suárez, 2004).

Como lo expresa Suárez en su comentario, fue divertido, reconoce mejorar su pronunciación, y además le ayudó a entender los diálogos aún sin la traducción. Esto se resalta al recordar que sus niveles del idioma inglés se encuentran entre un A1 y A2 de dominio del idioma.

Al principio creí que sería muy fácil y solo tardaría unos 30 minutos aproximadamente. Una vez realizándolo me percaté de que no era tan fácil, tenía que modular mi voz y sonar de acuerdo con las emociones y sentimientos del personaje.

Algunas palabras me fueron difíciles de pronunciar, tardé un poco y en algunas ocasiones me llegué a desesperar; pero bueno, al final me gustó el resultado. (López, 2024)

En un inicio el estudiante López (2024), pensó que sería una tarea sencilla y que el tiempo que utilizaría sería poco, así como su esfuerzo; sin embargo, al realizar la tarea fue descubriendo que había elementos que no había contemplado como pronunciar, pero sobre todo el modular su voz para escucharse conforme a las emociones y sentimientos que los personajes expresaban; eso la hizo más consciente de que el idioma no solo son palabras que se expresan de forma plana, sino que al igual que en nuestro idioma materno, en otros idiomas se tienen emociones que expresar y por tanto hay que hacer el énfasis correcto a cada situación en la que se comunica, ya que todo conforma la comunicación en otro idioma.

Yo realicé esta actividad colaborativamente con un compañero, la idea de cómo se llevaría a cabo la actividad me pareció interesante, dinámica y

entretenida, lo único que no me terminó de gustar durante la realización de la actividad fue el que mi compañero en ocasiones tardaba pronunciando algunas frases, pues tenía errores o no interpretaba de un gran modo, pero fue un buen trabajo en conjunto, me divertí haciendo el video, siento que solo lo hubiera terminado mucho antes, pero el realizar la actividad en parejas le dio un cambio a la actividad, haciendo un poco más emocionante, si volvería a realizar la actividad, más animado, pero esta vez elegiría algo muy diferente a lo que tomé como caricatura para doblar. (Talavera, 2024)

Para la elaboración de esta tarea se les dio la libertad de trabajar de forma individual, parejas o en equipo de máximo cuatro personas. Cada estudiante eligió su modalidad de trabajo y como se observa este estudiante eligió trabajar con un compañero. Aquí se percibe que el compañero tenía un nivel de dominio del idioma más bajo, ya que percibió que se equivocaba más y tardaban más tiempo al grabar la parte del compañero, sin embargo, el trabajar así, permitió al compañero tener la oportunidad de mejorar su pronunciación, ya que tenía a su compañero a lado para guiarlo y apoyarle.

Se observa que aun cuando hubo aspectos que no disfrutó, se divirtió realizando la actividad y comenta que lo volvería a hacer, pero ahora eligiendo otro tipo de programa. Esto muestra que es una actividad con la que se sienten retados, pero que disfrutan y su satisfacción es mayor cuando ven el resultado final.

Mientras grabé mi doblaje de película se me hizo muy difícil, el poder escuchar y escoger cuál película escoger, ya que buscaba alguna en la que el vocabulario fuera adaptable y comprensible, que a mí se me hiciera fácil el poder doblarlo, revisé muchas películas, caricaturas y por fin escogí la de pocoyo, esta caricatura se me hacía muy fácil doblar ya que el vocabulario era adaptado para niños y solo habla la mayor parte del tiempo el narrador, se me hizo doblar, ya que primero repasaba con la misma caricatura y grababa. (Arriaga, 2024)

La búsqueda del programa para realizar su actividad para algunos no fue tarea sencilla, sobre todo por el nivel del dominio del idioma que tenían, sin embargo, en algún punto debieron tomar decisiones acordes a sus gustos y su nivel; aún con ello todos debieron agudizar su sentido de la escucha para posteriormente repetirlo las veces que fuera necesario para lograr el resultado deseado. De esta forma desarrollaron las habilidades de escuchar y hablar (*Listening and speaking*).

En lo personal me divertí demasiado ya que debía hacer y de imitar los tonos de voz de los personajes. Aunque también al momento de editar fue algo tedioso ya que debía de coincidir el diálogo con la forma en que los personajes movían la boca. Aprendí que es mejor ver las series en su idioma original que en traducción. (Domínguez, 2024)

El primer punto que menciona Domínguez (2024), es que se divirtió al imitar los tonos de voz, lo que le desagradó fue el uso de la tecnología al editar, aquí se resalta que al elaborar esta tarea no solo se desarrollaron habilidades para el aprendizaje de otro idioma, también se desarrollaron las habilidades tecnológicas de los estudiantes. Por otra parte, el estudiante valoró el hecho de ver los programas en su idioma original, ya que eso ayuda a comprender mejor la cultura y formas de expresión.

Al elegir la película tenía muchas opciones, me divierte aprenderme los diálogos de las películas que más me gustan. No se me hizo complicado, me gustó hacer varias voces, pero era cansado; como mis personajes eran pinocho y su abuelo una era voz grave y otra más aguda. Tampoco me gustó editar, me frustré porque agregándole una imagen se movieron todos los audios, pero mejor la quité. Es algo que volvería a hacer con otra peli. (Segura, 2024).

La estudiante disfrutó la actividad por ser algo que le agrada, pero tuvo problemas al editar, no obstante, resolvió la situación y argumenta que es una actividad que volvería a hacer con otra película. Esta actividad puede ser muy amena para estudiantes que tienen un buen nivel del idioma y que gustan hacer voces o aprender diálogos de sus películas de preferencia, y es así como la actividad puede mejorar la escucha y desarrollar la habilidad oral en otro idioma que se esté aprendiendo.

Durante la realización del doblaje de mi video al inicio me sentí frustrada y preocupada por si de verdad iba a poder hacerlo, ya que sentía que era algo difícil y que no iba a lograr. Cuando empecé a intentar hacerlo me di cuenta de que no era tan complicado, solo era cuestión de estar practicando la pronunciación y la entonación que utilizaban los personajes. Conforme lo iba practicando sentía que iba mejorando y que estaba a punto de lograr terminarlo. Estoy consciente que no lo hice perfecto, pero practiqué hasta sentir que me había quedado bien.

Realmente aprendí mucho de esto y mejoré la pronunciación y es algo que me hace feliz, pero, seguiré practicando hasta mejorar. (De la Cruz, 2024)

El testimonio de De la Cruz (2024) con respecto al ejercicio de la voz superpuesta engloba de forma general varias de las expresiones hechas por sus compañeros, en cuanto a sentir cierto miedo, frustración o angustia, pero que durante el desarrollo de la actividad todo fue mejorando hasta llegar y ver el resultado final. El hecho de reconocer que practicó su pronunciación, la entonación, de que aprendió de esta experiencia y aun mejor el hecho de sentirse motivada para continuar practicando la pronunciación y ser mejor a través de la constancia. Los principales efectos que logra la voz superpuesta son:

1. Presentar situaciones de monólogo interior.
2. Repetir en varias ocasiones el video original para apropiarse de la pronunciación, así como de la entonación de los personajes que aparecen en el video.
3. La frecuente repetición permite la adquisición de nuevo vocabulario, práctica de pronunciación, la importancia de la entonación adecuada en las palabras y frases, dando con esto mayor naturalidad al proceso de comunicación en el aprendizaje del nuevo idioma.
4. El uso de videos con programas de su preferencia hace que los docentes en formación se sientan motivados.
5. Otro punto importante para aquellos estudiantes que son muy tímidos, les permite dar voz a uno o varios personajes distintos y sentirse con más confianza para hablar, prestando su voz a los personajes de su preferencia.

Discusión

La exposición constante a la pronunciación correcta ayuda a los estudiantes a imitar y mejorar su propia pronunciación, por lo tanto:

Facilita la comprensión auditiva: Al escuchar el inglés repetidamente, los estudiantes desarrollan su capacidad para entender el idioma hablado.

Promueve la fluidez: La práctica con la voz superpuesta ayuda a los estudiantes a hablar con mayor fluidez y naturalidad.

Asocia el idioma con el contexto: Las escenas ayudan a los estudiantes a comprender el significado del inglés en un contexto específico.

Motiva a los estudiantes: La técnica puede hacer que las clases de inglés sean más dinámicas y atractivas.

Ofrece una alternativa a la enseñanza tradicional: La voz superpuesta puede complementar o reemplazar métodos más tradicionales, haciendo que la enseñanza sea más atractiva e interactiva.

Ayuda a los profesores a mejorar sus propias habilidades en inglés: La práctica con la voz superpuesta también puede ayudar a los profesores a mejorar su propia pronunciación y comprensión del idioma.

En resumen, el uso de la voz superpuesta es una técnica efectiva para la enseñanza del inglés que puede ser utilizada en la formación docente para mejorar la pronunciación, la comprensión auditiva y la fluidez de los estudiantes.

Limitaciones del estudio

A partir de las conclusiones obtenidas tras el análisis de resultados e interpretaciones llevadas a cabo en esta investigación, se reconoce que se presentaron algunas debilidades, las cuales permiten posibles mejoras para futuras investigaciones en esta línea de estudio.

La primera es que los docentes en formación tenían niveles de idioma A1 y A2, lo cual hizo que fuera complejo, tuvieran estrés al tener poca experiencia con la pronunciación del idioma. Otra fue la elección de la película, ya que algunos de ellos eligieron personajes que hablaban muy rápido, situación que hizo más complejo el ejercicio de pronunciación.

La siguiente dificultad presentada fue el dominio de la tecnología, si bien no se evaluaría una calidad excepcional, muchos estudiantes se esfuerzan por aprender de nuevas aplicaciones y aprenden de forma autodidacta, pero hay otros a quienes les es

más complejo el uso de la tecnología y esto hace que se lleven más tiempo en la elaboración de este ejercicio.

Ante estas circunstancias considero que, para una mejor o más gratificante experiencia, se realice con estudiantes en niveles de A2+ en adelante.

Conclusiones

La incorporación de la voz superpuesta para el desarrollo de la habilidad oral (speaking) en inglés, permite también el desarrollo de la habilidad de la escucha, y la práctica de la pronunciación en el idioma meta.

Aunque la utilización de la voz superpuesta puede implementarse en cualquiera de los niveles de enseñanza, en el nivel superior, ofrece posibilidades que otros no contemplan fácilmente ya que involucran el trabajo autodidacta con el uso de tecnología. La utilización de videos, cortometrajes o escenas de películas en inglés acercan al estudiante al lenguaje común, actual, algo que es poco común en las aulas de clases en las que se tienen conversaciones en contextos ficticios de comunicación. La voz superpuesta no se limita a la repetición plana de diálogos, sino que se aprecia la pronunciación, la entonación, las interacciones, la expresión de sentimientos y emociones, la creatividad, el uso en un contexto real, el análisis de las situaciones de comunicación y también el desarrollo de habilidades tecnológicas.

Recomendaciones

Entre las recomendaciones para docentes se encuentran las siguientes:

- Tratar el doblaje como una actividad divertida y motivadora que complemente el trabajo diario del profesor;
- Revisar el nivel de dominio del idioma de los estudiantes respecto a la película en la que se realizará el voice-over.
- Tener por escrito los diálogos o libreto de las escenas de las películas con las que se trabajará.

- Realizar una escucha atenta de la pronunciación.
- Repetir las frases las veces que sean necesarias antes de realizar la grabación.
- Asegurarse de que los estudiantes tienen un equipo adecuado con condiciones básicas para realizar el voice-over.

Referencias

Álvarez, L. (2021). *Trabajo Fin del Máster en Enseñanza Integrada de la Lengua Inglesa y Contenidos: Educación Infantil y Primaria*. [Tesis de Maestría], Universidad de Oviedo.

https://digibuo.uniovi.es/dspace/bitstream/handle/10651/60574/TFM_LeticiaÁlvarezSantamar%C3%ADa.pdf?sequence=4

García, O. (2012). *Fortalecimiento de la habilidad de expresión oral en inglés a través de películas*. [Trabajo de Licenciatura], Universidad Libre. Bogotá, Colombia.
<https://repository.unilibre.edu.co/bitstream/handle/10901/8149/FORTALECIMIENTO%20DE%20LA%20HABILIDAD%20DE%20EXPRESION%20ORAL%20EN%20INGLES%20A%20TRAVES%20DE%20PELICULAS.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Kremers, M. (2000). *El uso de las estrategias de aprendizaje en la expresión oral* (Vol. Actas XI). Madrid, España: Aseles CVC.

Palacio, A., & Fernández, A. (2022). *La aplicación del subtitulado y el doblaje en el aprendizaje integrado de contenidos y lenguas extranjeras en Educación Primaria*. Universidad de Oviedo:
https://digibuo.uniovi.es/dspace/bitstream/handle/10651/64144/TFM_AndreaPalacioGonzalez.pdf?sequence=4

Rúa, E., & Santander, D. (2018). *Incidencia de los medios audiovisuales en el proceso de aprendizaje del inglés*. Corporación Universidad de la Costa CUC.
<https://core.ac.uk/download/169429918.pdf>

Sanako Blog (2023). ¿Cómo ganar fluidez en un segundo idioma a través del enfoque de entrada comprensible (CI)? Sanako Blog. https://sanako-com.translate.google.com/the-comprehensible-input-approach?_x_tr_sl=en&_x_tr_tl=es&_x_tr_hl=es&_x_tr_pto=wa

Translinguo (2025). ¿Cuál es la diferencia entre voz off y voice-over? Translinguo global. <https://translinguoglobal.com/la-diferencia-entre-voz-en-off-y-voice-over/>